

古代文史
名著选译丛书

隋唐五代

己酉年

译注 邓安生 等

审阅 倪其心

王维诗选译

中央社会主义学院

图书馆

★藏书★

Z121.7

77816

16:26

古代文史名著选译丛书

王维诗选译

中央社会主义学院

图书馆

★藏书★

责任编辑：李卫红
封面题签：启 功
封面设计：陈世五
技术设计：盛寄萍

●古代文史名著选译丛书

王维诗选译

邓安生 刘 畅 杨永明 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32

印张 8.875 字数137千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z·27

定 价：140.00 元(50种)

0715/27



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

一

王维，字摩诘，祖籍太原祁（今山西省祁县）。生于唐武后圣历二年（699），卒于肃宗上元二年（761）^①。父处廉，官终汾州司马，后移家居蒲州（治在河东，即今山西省永济县），所以王维籍贯为蒲州河东，因居京师，又称京兆人。

^①按王维生卒年，史载有误（详后）。《新唐书本传》云：“上元二年卒，年六十一。”又近人谭正璧《中国文学史大辞典》云：“乾元二年卒，年六十一。”则上元二年当为六十三，又《王缙传》：“建中二年卒，年八十二。”则缙生于公元700年，维如卒年上元二年年六十一，则生于公元701年，反小于缙一岁。故今暂以上元二年六十三计，当生于公元699年。王维始为宁王客，作《息夫人》诗原注年二十，是未中进士语。又维集有二首省试题，一为《清如玉壶冰》，一为《秋日悬清光》，则开元九年王维中第年二十三，非二十一，也无不合，姑订如上。

王维少年时就工诗善画，并通晓音乐，有较高的艺术素养。十五岁时所写《题友人云母障子》诗：“自有山泉入，非因彩画来”，已能说明他胸中有自然丘壑。他二十岁前就已写出《九月九日忆山东兄弟》、《洛阳女儿行》、《西施咏》、《桃源行》等名篇，这些诗有的表现出积极用世的思想。

入长安后，得到岐王李范的赏识，待为上客。开元九年（721），王维二十三岁，中进士第，任太乐丞。在任因伶人舞黄狮子一事受到牵连^①，贬为济州（治在今山东省茌平县西南）司仓参军。开元十二年（724），裴耀济为济州刺史，王维和他相处很好。开元十四年冬裴在治理了大水灾后调任，次年春王维也回到长安。

返长安后，曾来往于两京之间。王维自己信奉南宗，开元十七年（729），曾拜南宗道光禅师为师^②，这时他年约三十余。王维先隐终南（在长安南称终南），在东都嵩山也有他隐居的地方。王维母亲师事河东人北宗普寂禅师。禅师开元前受命传教先在河东，后才入京，又到嵩山。据王维《请施庄为寺表》，说他母亲师事普寂三十余年，为母经营辋川，则当在开元二十二年（734），年近四十

^①黄狮子舞只能为皇帝表演。 ^②王维《道光禅师塔铭》写于开元二十七年，文中说师事道光十年。

作右拾遗前。辋川地属蓝田，是终南山东麓，与终南别业是两个地方^①。

开元二十二年（734）冬，张九龄作中书令，擢王维为右拾遗。他有《献始兴公》诗说：“感激有公议，曲私非所求。”表示自己任职是按照公正的标准，而不是曲徇私人关系。

开元二十四年（736），张九龄被贬为荆州长史，李林甫任中书令。李林甫排斥异己，又宠用蕃将，这是唐王朝由盛转衰的开始。王维在《寄荆州张丞相》诗中也表示有退隐的意思，说：“方将与农圃，艺植老丘园。”但他旋即奉使出塞，以监察御史衔参河西节度使崔希逸幕府，一直到了凉州。崔希逸击破吐蕃，意在保卫河西走廊^②。王维此行却写了不少意境宏阔、气势雄浑的边塞诗。之后王维返回长安。开元二十八年（740），年四十二，又以侍御史兼殿中身份出知南选。由汉水经襄阳，开元二十九年（741）春天吊孟浩然，暮春经巴峡途中他写下了气象宏伟的《汉江临眺》、《晓行巴峡》诗。

天宝元年（742），王维四十四岁，又任左补

^①见陈允吉《王维终南别业即辋川别业考》（《文学遗产》1985年第1期）。^②此出朝廷意旨，崔希逸认为是背盟，自己有责，因此心怀抑郁而病死。

阙，后迁库部员外郎，可能又迁郎中^①，他的官职始终在六、七品上徘徊。李林甫排斥张九龄所用的人，提拔所宠苑咸、郭慎微等新进，官都在王维之上。王维晚年的《与魏居士书》中说：“君子以布仁施义活国济人为适意，纵其道不行，亦无意为不适意也。苟身心相离，理事俱如，则何往而不适。”持这种消极哲学，所以他对李林甫等持退让态度。这段时间内，诗作趋向消极。《重酬苑郎中》诗说：“仙郎有意怜同舍，丞相无私断扫门。扬子解嘲徒自遣，冯唐已老复何论。”《酬郭给事》：“强欲从君无那老，将因卧病解朝衣。”又《积雨辋川庄作》：“野老与人争席罢，海鸥何事更相疑。”虽是写辋川野居，但也含有素甘隐退无须猜忌的意思。但他并未完全消极，天宝四载（745），玄宗册封杨太真为贵妃。约在此时，王维有《早朝》诗云：“方朔金门侍，班姬玉辇迎。仍闻遣方士，东海访蓬瀛。”就是一首委婉而明显的讽喻诗。天宝十载（751），安禄山诱杀不少奚、契丹人，玄宗任他兼河北道采访处置使，王维有《送陆员外》诗^②：“万里不见虏，萧条胡地空。无为费

^①据维诗自注及苑咸答诗序都写库部员外郎，《旧唐书本传》只记他为库部郎中，或自员外郎迁。 ^②陆从尚书省，出参安禄山军事。

中国，更欲邀奇功。”讽喻安禄山杀戮太过，中原人力物力损失也大。

任库部员外郎或郎中后，曾丁母忧。天宝十一载（751），五十三岁。杨国忠做右相兼文部（原吏部）尚书，王维官文部郎中^①。本年李林甫死去。迁文部郎中后，王维的诗风又变得清新活泼，如《敕赐百官樱桃》、《同崔员外秋宵寓直》等诗。约在天宝十三载（754），升任给事中。十四载（755），安禄山反，陷东京，次年玄宗逃入蜀，肃宗即位灵武，改号至德元载，六月叛军攻入长安，王维因扈从不及，被迫仍任原职。但王维服药泻痢，伪装瘖哑。于是被囚于长安菩提寺，后移洛阳普施寺。至德二载（757），两京收复，王维年五十九，由于凝碧池一诗，又其弟王缙愿以官赎兄罪，得以免罪，降为太子中允，不久便擢升太子中庶舍人，又拜给事中。乾元二年（760），年六十一，转为尚书右丞。上元二年（762）七月死去，卒年六十三。

王维自贼中回长安后，精神就得到了安慰，相当振奋。至德二载，严武为京兆少尹，乾元元年春，王维有《晚春严少尹与诸公见过》，诗云“自

^①据《敕赐百官樱桃》诗自注：“时为文部郎中。”按未言迁升，《旧唐书》本传只写吏部郎中，或天宝十年左右已迁吏部。

怜黄发暮，一倍惜年华。”同时又有《和贾舍人早朝大明宫之作》，与右拾遗杜甫、右补阙岑参同和。他的诗同贾至、杜甫、岑参一样，仍有盛唐气象。

上元二年，他最后的作品有《送邢桂州》^①，王维诗有“明珠归合浦，应逐使臣星”语。《送杨长史赴果州》也写于上元二年，又有《送梓州李使君》。杨指杨济，李指东川节度使、遂州刺史李叔明，杨济为果州刺史、李叔明移镇梓州均在上元二年。可见《旧唐书》本传说王维“乾元二年卒”不对。这三首诗艺术上已非常成熟，写旅途山水和风土民俗结合在一起，是他临终前五律的杰作。

二

王维思想折中于儒家和禅学之间，也融有老庄思想。他有积极用世的一面，可也吸取禅学无可无不可的处世哲学，及进退无往而不适意的老庄精神。他借取禅宗不脱离“有”而言“无”的理论，尽管他认为一切终空无，力求心地静寂去尘欲，却仍然正视现实。不过他舍迹原心，象《息夫人》、

^①据《旧唐书·肃宗本纪》，上元二年以邢济为桂州都督兼桂管防御都使。

《李陵咏》，都持这种态度。所以他对李林甫、杨国忠也勉强周旋，而对遭其贬逐的张九龄等又都有诗相送或寄赠。最后安禄山反时，他被迫受伪署，而又托瘖痢不肯出仕。所以他虽有妥协性，但大体上还是盼望恢复唐王朝的。杜甫《赠王中允》有“共传收庾信，不比得陈琳”语，在《解闷》诗中也有“不见高人王右丞，蓝田丘壑蔓寒藤”的悼念。所以我们分析他的诗，要统观他的心迹和思想，吸其精华而批判他消极和力求妥协的部分。

王维早期诗，仍没摆脱六朝、初唐习气，但所表现出的思想还是倾向于进取的。象《洛阳女儿行》：“谁怜越儿颜如玉，贫贱江头自浣纱。”反映朝廷用人重门第，轻贫贱。《燕支行》有立功边塞思想。这些七古，多拟初唐，用典很多。如《桃源行》，形同拟古，很少新意。但《九月九日忆山东兄弟》清新自然，已有自己的风格。

入长安后，多与王公贵戚交游的生活，决定他写了不少近乎宫体的诗。但《从岐王过杨氏别业应教》和《寒食城东即事》已显示出艺术独创能力，如“兴阑啼鸟换，坐久落花多”，写时间和情兴的暗暗转移，已臻妙境。后一首写唐开元时两京士女游春盛况，即景即情，也是出自感兴的清新笔墨。

贬济州后，诗境随之大变。在旅程中，王维眼

界大开，一路上的山光水色、风土民俗才和他胸中的诗情画意结合起来。由于体验真切，落笔自然，所以艺术成就渐高。由于是贬官，所以诗的结尾往往含蓄写出前途难测的隐忧。这期间的代表作有《早入荥阳界》、《宿郑州》、《渡河到清河作》等，这些古诗虽还有建安、六朝的印痕，但描绘山川、井邑、田园、渔商、田父、牧童……富有生趣，未尝不是用诗笔写出的清新的山水城乡画卷。

到济州后，代表作是《齐州送祖三》，是一首有唐人特点的古体诗。全篇写悲欢聚散之快、笑泣转化之急，尽入画中。“天寒远山净，日暮长河急”，是殷璠所着重称道的句子。

开元十五年归长安途中，有《寒食汜上作》，正值暮春三月，春深如海，落花啼鸟，感慨万千。此后隐居以待时机，又新奉南宗禅学，参得禅悦，诗也进入写独特山水意境的阶段。《归嵩山作》：“流水如有意，暮禽相与还。荒城临古渡，落日满秋山。”得陶诗之自然，结句则有惆怅情怀。入终南后好诗渐多起来，心情不再为得失所牵，如《终南山》写山势的广大、山色的变幻，使人深入忘返。结句“欲投人处宿，隔水问樵夫”，恰能证明适才的忘我。这种深入艺术观照的忘我境界，也得益于禅悦。《终南别业》：“行到水穷处，坐看云起

时，偶然值林叟，谈笑无还期。”也是同一机杼。又如《山居秋暝》写主体的清新感受，月影、水声相映成趣，闻竹喧知是浣女归来，见莲动想见渔船正下，一切都很自然适意。结句不拘泥于旧意，写尽不管春芳已谢、秋天也可爱当留的情怀。《过香积寺》也是信步入山，悠然而游。这都有赖于他无处不可适意的思想。

迁辋川后，似乎对仕途不抱希望，别有会心在山林泉石之间。这可以描写山水小景的《辋川集》为代表，如《鹿柴》：“空山不见人，但闻人语响。”写深山独往，心远人世，但又有人语回响的乐趣。又如《栾家濑》：“跳波自相溅，白鹭惊复下。”很自然地写出山中生态之美。但他之意也不纯在山水，如《辋川闲居赠裴秀才迪》结句“复值接舆醉，狂歌五柳前”，以五柳自居，用接舆比裴迪，除寒山、秋水、落日、孤烟外，更多的是写山中人的逸兴。《辋川闲居》中也写自己“时倚檐前树，远看原上村”，结句写看望隐居的友伴“寂寞于陵子，桔槔方灌园”。同上首构造层次相似。他写山水时，也间有田园作品。如《春中田园作》：“持斧伐远扬，荷锄覘泉脉。”《田家》：“饷田桑下憩，旁舍草中归。”他在游览、旅行时也常顾及田园，如《渭川田家》、《宿郑州》等，都可见

出他对田园的浓厚兴趣。

开元二十三年官右拾遗后，王维诗风又有一大变化。他的边塞诗气势豪迈，如《使至塞上》，自“单车欲问边”起就笔力爽健，构景雄浑，结句“萧关逢侯骑，都护在燕然”，我军胜利和征途尚远的意思双关，含有不尽之味，充分表现出盛唐气象。而《凉州赛神》、《凉州郊外游望》等作，则使边塞风土充溢生气。这时所写送人赴边诗，也都悲壮，如《送平淡然判官》：“黄云断春色，画角起边愁。”《送张判官赴河西》：“沙平连白雪，蓬卷入黄云。”写尽大漠风光的雄奇、荒凉。另外，《出塞作》、《观猎》也是人们传诵的名作。在此决定他艺术成就的主要还是生活和他思想中的积极意识，就这方面的成就来讲，他也不愧为著名的边塞诗人。他奉使知南选时，诗写得仍然气象宏阔，如《汉江临泛》：“郡邑浮前浦，波澜动远空。”气势壮伟，有过于孟浩然的“气蒸云梦泽，波撼岳阳城”。

最后应着重提到的是他的讽喻诗。早期自济州还长安后，王维写的五古《华岳》就代表民意，要求玄宗还长安。《酌酒与裴迪》：“白首相知犹按剑，朱门先达笑弹冠。”愤世嫉俗之意，溢于言表。天宝五载所写的《早朝》诗，则含蓄地反映了